Doorjamb reused as lintel from Chợ Dinh in Phan Rang (C. 3.2), 1155 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00003_2

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00003_2.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 ✤ svasti ✤ yāṁ poṁ ku śrī jaya parameśvaravarmmadeva dunan· yaḥ senāpatī yāṁ pu rāmadeva pu poṁ tana rayā nan· rajan· sthāpanā〈2〉 rūpa pak· yāṁ pov· ku svayamutpanna nī prayojana bhanaktī dadaṁn· kāla | śakarāja 1155 vuḥ kvir· 9 driṁ syaṁ 22 driṁ pukāṁ sā līmā〈3〉n· lakiy· sā ṅan· kvir· Icauv· sā bhaṇḍāra glai trya driṁ ñauṁ mahendrapura | yāṁ nī nāma yāṁ poṁ ku śrī pa[[1×]]tīśvara

Apparatus

〈2〉 kāla | • Instead of a punctuation mark, one could read here the *visarga* sign, although the *visarga* in *yaḥ* in the previous line is very differently shaped. Moreover, an almost exact parallel in C. 92, face A, ll. 8–10 (*urāṁ ya bhakti sadākāla … ni prayojana samṛddhi bhanakti dadaṁn· kāla |*, we have checked the text from the EFEO estampage n. 340) leads us to favor reading a variant of the vertical bar as punctuation. It also seems

to offer, with *urāṁ ya bhakti sadākāla* “man who is devoted at all times”, a gloss of the expression *bhanakti dadaṁn· kāla*, found in those two inscriptions.

〈3〉 tryā driṁ • We initially read *tryaṁ dri*, but if we read *anusvāra-candra* on the second syllable, we at least obtain one known word. — 〈3〉 pa[[1×]]tīśvara • Judging by the inked estampage, it would seem that there is a character between *pa* and *(t)ī*, and indeed Jacques 1976–1977, p. 989, has read Saratīśvara. But based on our inspection of the stone and of the photomrammetry, it rather seems that a character has been expunged here.

Translation

Hail ! Y.P.K. Śrī Jaya Parameśvaravarmadeva, while he was still (*dunan yaḥ*?) general, the illustrious Rāmadeva, this P.P.T.R. has carried out the installation of an image for Y.P.K Svayamutpanna, to the benefit of devotees at various times. 〈In the year〉 of the Śaka king 1155: he has offered Khmers, 9 persons; Siamese, 22 persons; a Paganese; a male elephant with a Khmer as master; a forest property *trya; person-soak-Mahendrapura*. This god is called Y.P.K. Śrīpatīśvara.

Translation into French by Aymonier 1891

Salut ! Y.P.K. Śrī Jaya Parameśvaravarmadeva, alors qu’il était encore (*dunan yaḥ*?) général, l’illustre Rāmadeva, ce P.P.T.R. a effectué l’érection d’une image pour Y.P.K. Svayamutpanna, pour le profit des dévots à diverses époques. 〈En l’année〉 1155 du roi des Śaka : 〈il〉 a donné des Khmers, 9 personnes ; des Siamois, 22 personnes ; un Paganais ; un éléphant mâle avec un Khmer comme maître ; un domaine de forêt *trya ; personne-tremper-Mahendrapura*. Ce dieu s’appelle Y.P.K. Śrīpatīśvara.

Bibliography

A few words were read by Bergaigne (1888), a gist of the contents was furnished by Aymonier (1891), and the inscription was discussed at some length by Jacques (1976–1977), but the text was integrally published for the first time in Griffiths *et al.* 2008–2009 (cited in Lepoutre 2013), whence the first digital edition by Arlo Griffiths & Amandine Lepoutre at The Corpus of the Inscriptions of Campā (2010–2012). The present revised digital edition by Arlo Griffiths makes use of the EFEO estampage n. 145 and new photogrammetry images acquired in 2024.

Primary

Griffiths, Arlo, Amandine Lepoutre, William Aelred Southworth & Thành Phần. 2008–2009. "Études du corpus des inscriptions du Campā, III: Épigraphie du Campa 2009-2010: prospection sur le terrain, production d'estampages, supplément à l'inventaire." BEFEO 95, pp. 435–497. DOI: 10.3406/befeo.2008.6118. [URL]. Pages 443–445.

Secondary

Bergaigne, Abel. 1888. "L'ancien royaume de Campā, dans l'Indo-Chine, d'après les inscriptions." JA 8 (11), pp. 5–105. [URL]. Pages 88–89.

Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 49–50.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 79–80.

Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi." BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 2 and 10.

Parmentier, Henri. 1918. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome II: Étude de l'art čam*. Paris: Ernest Leroux. Page 77.

Jacques, Claude. 1976–1977. "Épigraphie de l'Inde et de l'Asie du Sud-Est." EPHEA, pp. 981–991. [URL]. Pages 989–991.

Lepoutre, Amandine. 2013. "Études du corpus des inscriptions du Campā, IV: Les inscriptions du temple de Svayamutpanna. Contribution à l'histoire des relations entre les pouvoirs cam et khmer (de la fin du XII^{e} siècle au début du XIII^{e} siècle)." JA 301 (1), pp. 205–278. DOI: 10.2143/JA.301.1.2994464. Pages 219–220.